

## LIANE R. GRANT

445, rue Bienvenue, Québec (Québec) G1G 2V8  
LianeGrant@outlook.com

### COMPÉTENCES

---

- Traductrice agréée de l'OTTIAQ (français-anglais) depuis 2013.
- Organisée, efficace et fiable.
- Maîtrise de l'anglais et du français et capacité de traduire entre les deux langues.
- Excellente capacité en rédaction et facilité à repérer les coquilles et fautes d'orthographe.
- Maîtrise des logiciels SDL Trados Studio, Logiterm, Antidote, MS Office, Photoshop, et InDesign, ainsi que les outils d'apprentissage en ligne Moodle, StudiUM et Teachable.

### FORMATION

---

**Doctorat en traduction (spécialisation en traductologie).** 2020. Université de Montréal  
Sujet de thèse : *Quality Assurance Within Non-Professional Translation Teams: Action Research in the Non-Profit Sector*

- Bourse FRQSC
- Bourse Arsène David
- Bourse de fin d'études doctorales

**Maîtrise ès arts en traductologie,** 2014, Université Concordia  
Sujet de mémoire : *Outward Translation of Doctrinal Texts*

**Baccalauréat ès arts avec distinction (spécialisation en traduction),** 2012. Université Concordia

- Bourse TD Bank Financial Group
- Bourse Donald Buchanan
- Bourse Ethel Campbell-P.E.O.

**Diplôme en théologie,** 1988, *Apostolic Missionary Institute*, Oshawa (Ontario)

- Bourse UPCI General Youth Division
- Choisie pour prononcer le discours d'adieu

### EXPÉRIENCE D'ENSEIGNEMENT ET FORMATION

---

- Charge de cours « FTRA207 : Traduction générale français-anglais II » à l'Université Concordia : hiver 2016, hiver 2019 et hiver 2022.
- Charge de cours « FTRA409 : Révision et correction en traduction français-anglais » à l'Université Concordia, automne 2021.
- « Training Non-Professional Translators to Use Best Practices », NPIT5 — 5<sup>th</sup> International Conference on Non-Professional Interpreting and Translation, University of Amsterdam (en ligne – juin 2021)
- Formation des étudiants en traduction (programme Emplois d'été Canada) : 2016-2019 et 2021.
- Charge de cours « TRA1025 : *Professional Writing for Translators* » à l'Université de Montréal : automne 2017, hiver 2018, automne 2018, hiver 2019 et automne 2019.
- Charge de cours « FTRA416 : Informatique et traduction » à l'Université Concordia : été 2018.
- Charge de cours « TRA1025 : *Text Analysis* » à l'Université de Montréal : automne 2016 et hiver 2017.
- Conception et présentation de sept ateliers en français pour les traducteurs bénévoles de 2015 à 2018 à Montréal, et deux ateliers au Togo en 2017 et 2020.

- Présentation sur la traduction en janvier 2017 au séminaire *Urshan Graduate School of Theology*.
- Participation à la formation de nouveaux professeurs à l'Université Concordia en 2015.
- Participation à la formation en enseignement universitaire d'une semaine pour les étudiants de deuxième cycle à l'Université Concordia en 2013.
- Enseignement en tant que suppléante des cours aux campus de *Purpose Institute*, depuis 2004.

## **EXPÉRIENCE EN TRADUCTION ET EN RÉVISION**

- Traduction des textes et documents officiels en tant que pigiste depuis 2013.
- Traduction comme bénévole pour les départements d'évangélisation francophone et de missions globales de l'Église Pentecôtiste Unie Internationale.
- Formation et gestion d'un groupe de 20 bénévoles qui s'occupent des projets de traduction religieuse, les « Traducteurs du Roi »; coordonner les projets; réviser toute traduction (plus de deux millions de mots depuis 2011); traduire des textes.
- Rédaction du livre *Schedule Your Life* publié sur Amazon en 2018.
- Révision du livre *The Changing Faces of Catholicism* publié par Brill en 2018 et révision et traduction partielle du livre *Public Commissions on Cultural and Religious Diversity* publié par Routledge en 2016, pour le Département des religions de l'Université de Montréal.
- Rédaction et traduction du livre *Schedule Your Dream* publié sur Amazon en 2017.
- Traduction du livre *In the Name of Jesus* en 2014, 95 pages.
- Traduction du livre *Growing a Church* en 2014, 300 pages.
- Participation au programme de mentorat de l'OTTIAQ en 2013.
- Traduction et révision (comme bénévole) pour l'Association étudiante des cycles supérieurs en traduction (AECST), Université Concordia, 2012-2013.

## **EXPÉRIENCE EN DIRECTION**

- Secrétaire de la Coopérative de littérature française de l'Église Pentecôtiste Unie Internationale, depuis sa création en 2014.
- Présidente du Ministère des femmes, Église Pentecôtiste Unie du Québec, depuis 2012; représentante de la région nord-est de 2016 à 2018.
- Gestionnaire de projet et fondatrice de l'équipe Traducteurs du Roi depuis sa création en 2011.

## **EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE**

### ***Purpose Institute International (siège social : Ohio) depuis 2004***

- Coordinatrice de traduction (comme bénévole) pour le réseau de plus de 100 campus en plusieurs langues. Mise à jour du programme d'études; révision de toutes les notes de cours. Coordination de la traduction du programme d'études. Préparation des examens, rédaction de deux cours; reconception de tous les plans de cours. Rédaction d'une entente d'articulation avec deux autres collèges.

### ***Daniel & Partners LLP, St Catharines (Ontario) 1988 à 1991 et 1999 à 2007***

- Auxiliaire juridique et Commissaire à l'assermentation. Rédaction : testaments, contrats, actes notariés, hypothèques et correspondance. Gestion des développements de lotissements et des transferts de biens immobiliers. Augmentation des recettes annuelles pour la société en rationalisant les procédures, adaptant les logiciels, effectuant des recouvrements et attirant de nouveaux clients.

***Références disponibles sur demande.***